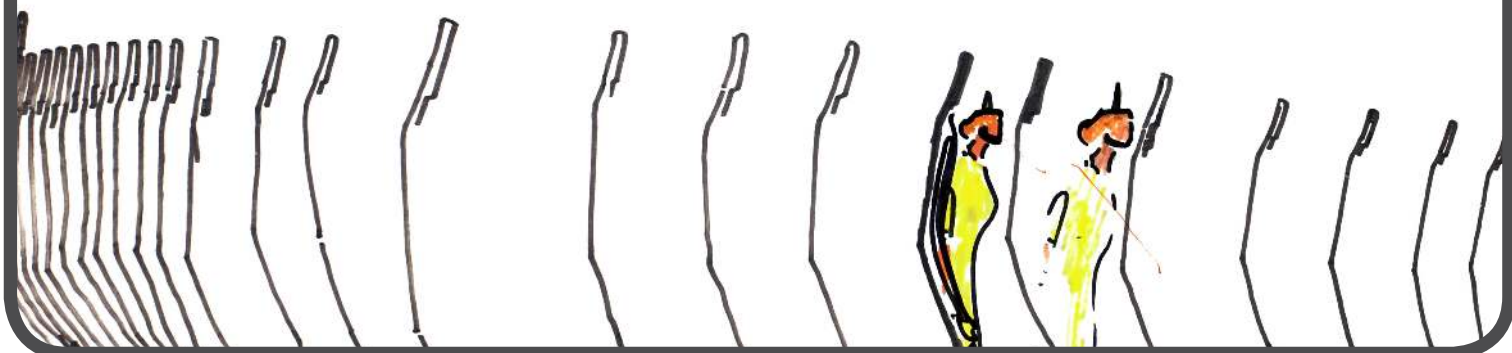


SCONFINARE

UN PROGETTO EUROPEO D'ARTE

FIRENZE **LE MURATE** (SPAZI SUG/CAFFÈ LETTERARIO - P.ZZA DELLE MURATE) 19-30.05.2012

INAUGURAZIONE 19 MAGGIO ore 19,00 ORARIO APERTURA 12.00-24.00 INGRESSO LIBERO



PERCORRENZE POSSIBILI

MÖGLICHE WEGE

POSSIBLE PATHWAYS

NELL'ARTE

DER KUNST

ACROSS ART

ATTRAVERSO L'ARTE

DURCH KUNST

THROUGH ART

Werke von **OPERE DI** Works by

AMMANNATI · ARNO · BIFFOLI · BLANCK · FRAU BLAU
BOLLER · BONI · BURKHARDT · CIRIELLO · EDTE
ESCHMANN · FLATT · GELLI · GRAF · JEGEN · MELIS
MEYER · MODISTI · MÜLLER · PANGERL · PLETSCHER
POLETTI · RENNICH · RÜEDI · SCHOFER · THE SAME
TIAN · ULIVIERI · WALDKIRCH · WALTER · WEBER
WIEDEMANN · ZEHNTNER

DAS ATELIER (Lahr)

KUNSTGRUPPE **FHG** (Freiburg)

LA TINAIA (Firenze)

VOM **WOLF IN DER SÄULE** (Zürich)

SCONFINARE. UN PROGETTO EUROPEO D'ARTE. INAUGURAZIONE 19 MAGGIO ore 19,00 / **ORARIO APERTURA** 12,00 - 24,00 / **INGRESSO LIBERO**

Seconda tappa nel viaggio tra i confini di tre paesi europei, la mostra itinerante SCONFINARE arriva alle Murate di Firenze.

In esposizione opere di artisti di quattro laboratori di attività espressiva con sede in Germania (*Das Atelier*, Lahr, *Kunstgruppe FHG*, Freiburg), in Svizzera (*Vom Wolf in der Säule*, Zurigo), in Italia (*La Tinaia*, Firenze). Pitture, disegni, sculture, che raccontano l'agire creativo di quattro realtà legate ai percorsi di salute mentale e alla promozione di soggetti attraversati dal disagio psichico. Certamente stratificazioni complesse di biografie e di esperienze che rappresentano, da prospettive diverse, gli sviluppi aperti del discorso arte/psichiatria in quella confluenza di saperi distanti o nella rottura degli schemi interpretativi che ne hanno segnato la storia. Esiti possibili, ineluttabili che in ogni caso interrogano il nostro presente sulla validità delle parole o sui limiti di certe sintassi che riducono il discorso della creazione artistica dei cosiddetti folli a transitare su circuiti di autoreferenzialità, a abitare zone di frontiera lontane e inaccessibili. Una domanda sui confini, una domanda sull'arte e il movimento continuo di spostamento di confini da essa generato: questa la sfida che il progetto traduce in attualità di proposta.

La mostra SCONFINARE indica infatti un processo: l'apertura di accessi, la possibilità di varcare gli spazi consueti e chiusi disegnati dalle traiettorie dei confini culturali, sociali, simbolici, reali o immaginari essi siano. E come ad amplificare la metafora dell'attraversare, le 100 opere in mostra entrano alle Murate esplorando gli Spazi Urbani Contemporanei fino a inoltrarsi nella galleria del Caffè Letterario: luoghi carichi di storia che diventano trasformazione, percorsi possibili per sguardi capaci di sostenere la vertigine degli orli, sguardi per l'oltre delle cose o delle definizioni delle cose.

SCONFINARE quindi nel significato di percorrenza concreta verso la visibilità e la fruibilità dell'espressione artistica scaturita in contesti connotati - il manicomio di ieri, il carcere, la marginalità psico-sociale - occasione di comunicazione attraverso il linguaggio estetico.

SCONFINARE come ricerca di percorsi di cittadinanza dell'opera d'arte, come transito e accesso nella/sulla complessità del sistema-arte, nella trama delle sue rappresentazioni, dei suoi simboli e delle sue parole.

GRENZGÄNGER. EIN EUROPÄISCHES KUNSTPROJEKT. AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG 19 MAI 19,00 H / **ÖFFNUNGSZEITEN** 12,00-24,00 / **EINTRITT FREI**

Zweite Station auf der Reise zwischen den Grenzen drei europäischer Länder. Die Wanderausstellung GRENZGÄNGER hält Einzug in Florenz, in Le Murate.

Ausgestellt werden Werke von KünstlerInnen aus vier Kunstwerkstätten dreier Länder (aus Deutschland *Das Atelier*, Lahr; *Kunstgruppe FHG*, Freiburg; aus der Schweiz *Vom Wolf in der Säule*, Zürich und aus Italien *La Tinaia*, Florenz). Gemälde, Zeichnungen und Skulpturen erzählen vom gestaltenden Handeln in den vier Einrichtungen, die Menschen mit Psychiatrieerfahrung fördern. Vielschichtige, komplexe Biografien und Erfahrungen zeigen aus unterschiedlichen Perspektiven die offene Entwicklung zwischen Kunst und Psychiatrie. Durch die Annäherung weit entfernte Wissensbereiche oder durch jene Brüche festgelegter Interpretationsmuster, die Geschichte machten. Mögliche, vielleicht sogar notwendige Auswirkungen sind das Hinterfragen der Gegenwart nach der Gültigkeit von Begrifflichkeiten, wie auch bestimmter Erklärungsmodelle, welche den Diskurs über die künstlerische Kreativität der so genannten Irren auf deren Selbstbezogenheit einschränkt. Und auf diese Weise diese Personen und ihre Werke noch immer in einem unzugänglichen, fernen Grenzbereich ansiedelt.

Die Fragestellung betrifft also die Grenzen, die Kunst und ihre andauernde Bewegung; die Grenzverschiebung, die von ihr ausgeht. Es ist diese Herausforderung, der sich unser Projekt durch sein aktuelles Angebot stellen möchte.

So verweist die Ausstellung GRENZGÄNGER auf einen Prozess. Geschaffen werden Durchgänge und Zugänge. Weg vom Gewohnten, von den in sich geschlossenen, realen oder imaginären Denkmustern, die entlang kultureller, sozialer und symbolischer Grenzen verlaufen. Die Metapher des Überschreitens wird noch verstärkt, wenn die 100 ausgestellten Werke die geschichtsträchtigen sich verwandelnde Orte in der ehemaligen Klosteranlage *Le Murate* erreichen und die *S.U.C. - Räume (Spazi Urbani Contemporanei)* erkunden bis in die Galerie des *Caffè Letterario*. Mögliche Wege für ein Schauen, das den Schwindelerregenden Rändern standhält. Einblicke über die Dinge hinaus oder jenseits ihrer Bestimmungen.

GRENZGÄNGER als sinnlich erfahrbarer Weg zum Sichtbar- und Zugänglichwerden von Kunstwerken, die in bestimmten Umgebungen entstanden sind – der ehemaligen Irrenanstalt, dem Gefängnis, den psychosozialen Randgebieten. Eine Gelegenheit zur Kommunikation in der Sprache der Ästhetik.

GRENZGÄNGER als Suche nach Wegen für eine Verortung des Kunstwerks in der Gesellschaft. Als Übergang und Zugang in den komplexen Kunstbetrieb durch die Art ihrer Inszenierung, ihrer Symbole und ihrer Sprache.

CROSSING BORDERS. A EUROPEAN ART PROJECT. EXHIBITION OPENING CEREMONY MAY 19 7,00 pm / **OPENING HOURS** 12,00 am - 12,00 pm / **FREE ADMISSION**

The traveling exhibition Crossing Borders comes to Le Murate in Florence as a second stop of a journey across the borders of three European countries.

On show are the works of artists from four art laboratories located in Germany (*Das Atelier*, Lahr, *Kunstgruppe FHG*, Freiburg), Switzerland (*Vom Wolf in der Säule*, Zurich) and Italy (*La Tinaia*, Florence). Paintings, drawings and sculptures that demonstrate the creative urge in four different realities, all however linked to mental health and to raising the profile of people with mental health problems/difficulties. Certainly complex layers of biographies and life experiences that from different perspectives reflect on the still open evolution of the current debate about the relationship between art and psychiatry, a debate that brings together distant areas of learning or breaks with patterns of interpretation which have marked its history. Possible outcomes that inevitably lead the present to questions about the validity of words or the limits of certain syntax, which reduce the circulation of the artistic work of so-called mad people to channels restricted to themselves and force them to exist and live in distant and inaccessible confines. An enquiry into borders, questioning about art and the constant movement of shifting borders that art generates: this is the challenge that the project intends to propose with this exhibition.

The exhibition Crossing Borders shows a process: the opening up of accesses, the possibility of crossing spaces that are usually closed, inaccessible and bounded by real or only perceived cultural, social and symbolic barriers. And as if they would enhance the metaphor of crossing over into new confines, the 100 works that make up the exhibition will be displayed in the SPAZI URBANI CONTEMPORANEI of the Murate and will also enter the gallery of the Caffè Letterario: locations which are rich in history and symbolise transformations, possible pathways which can be viewed by people who appreciate the giddy heights of brinks and can see beyond borders or the definition of things.

Crossing Borders intends therefore to represent the real pathway towards visibility and availability of artistic expression deriving from identified and consolidated contexts – such as the mental hospital of the past, jail, psycho-social marginalization – an opportunity for communicating through the aesthetic language.

Crossing Borders as a research of pathways through which an art work can exist, as access to the complexity of the art system, and in the plot of its representations, symbols and words.

16MIT **MER** WEDCentro per L'Arte
Contemporanea L. PECCI (Po)
h 10,00 | 10,00 am**SCONFINARTE. CONFLUENZE E ATTRAVERSAMENTI**WORKSHOP DI ATTIVITÀ ESPRESSIVA
WORKSHOP ZUM KÜNSTLERISCHEN AUSDRUCK
WORKSHOP OF ART ACTIVITIES**19**SAM **SAB** SATLE MURATE (Sala Vetri)
h 17,00 | 5,00 pm**OUTSIDER ART E MONDI DELL'ARTE**CONVERSAZIONE SUI PERCORSI DI CITTADINANZA DELLA CREAZIONE ARTISTICA. CONDUCE AGNESE DONATI
GESPRÄCHSRUNDE ZUR ÖFFNUNG VON WEGEN DER KREATIVEN ARBEIT IN DER GESELLSCHAFT. MODERATION, AGNESE DONATI
DISCUSSIONS ABOUT PATHWAYS INTO THE WORLD OF ARTISTIC CREATION. CONDUCTED BY AGNESE DONATI**20**SON **DOM** SUNLE MURATE (Sala Colonne)
h 21,00 | 9,00 pm**PTILON**BRUCIA! L'INCENDIO DELL'ABITUDINE. S'INNESCA UNA DIMENSIONE IMMAGINARIA IN CUI LA VISIONE SI ROVESCIA, SI RIBALTA CONTINUAMENTE APRENDOSI A CIÒ CHE STA PER NASCERE. PERFORMANCE DI **ABYTHOS + QUELCHIC!**
BRENNEN! IST DAS IN BRAND SETZEN DES GEWOHNEN. IM ENTFACHEN EINER IMAGINÄREN DIMENSION WIRD UNSERE SICHTWEISE UMGEKEHRT, IM PERMANENTEN WANDEL ÖFFNET SIE SICH DEM IM WERDEN BEFINDLICHEN. PERFORMANCE VON ABYTHOS + QUELCHIC!
BURN HABIT! AN IMAGINARY DIMENSION IS TRIGGERED OFF IN WHICH VISION SI TURNED UPSIDE DOWN AND IS CONTINUALLY TURNED AROUND, SO CREATING AN OPENING FOR SOMETHING NEW. PERFORMANCE BY ABYTHOS + QUELCHIC**22**DIE **MAR** TUELE MURATE (Sala Vetri)
h 18,00 | 6,00 pm**LO SGUARDO E LE INTENZIONI**LE MOLTEPLICI LETTURE SULLE OPERE DELLA TINAIA ATTRAVERSO LE PAROLE DI **P. LANDI, B. NABHOLZ, S. TURRINI**
DIE VIELFÄLTIGEN BETRACHTUNGEN VON WERKEN DER TINAIA IN DEN VORTEN VON P. LANDI, B. NABHOLZ, S. TURRINI
SEVERAL READING ABOUT THE WORKS OF LA TINAIA THROUGH THE WORDS OF P. LANDI, B. NABHOLZ, S. TURRINI

h 18,00 | 6,00 pm

24DON **GIO** THU

LE MURATE (Sala Vetri)

h 19,00 | 7,00 pm

IMMAGINI E PAROLE DAL WORKSHOP SCONFINARTEPROIEZIONE FOTOGRAFICA DI **BÄRBEL REINHARD**
PROJEKTION DER FOTOGRAFIE VON BÄRBEL REINHARD
PROJECTION OF PHOTOGRAPHS BY BÄRBEL REINHARD**CREATIVITÀ MULTIPLICITÀ SOLIDARIETÀ. QUANDO L'ARTE SCONFINA NELLA VITA E LA VITA SCONFINA NELL'ARTE**PERFORMANCE DE **I SANTINI DEL PRETE** A CURA DI **PATRIZIA LANDI**
PERFORMANCE VON **I SANTINI DEL PRETE**, PATRIZIA LANDI
PERFORMANCE OF **I SANTINI DEL PRETE**, PATRIZIA LANDI**25**FRE **VEN** FRILE MURATE
(Caffè Letterario)
h 18,30 | 6,30 pm**AMORE DI STIPITE**TRACCIERÒ CONFINI PER SCONFINARLI. TROVERÒ PORTE E RESTERÒ SULLA SOGLIA AD ANNUSARE PRIMA DI FAR PASSARE NELLE SERRATURE. PER SBLOCCARNE I MECCANISMI. NON OLIO MA POESIE... PERFORMANCE DI **DANILA FIORINO**
ICH WERDE GRENZEN ZIEHEN UM SIE ZU ÜBERSCHREITEN, ICH WERDE TÜREN FINDEN UND IHRE SCHWELLE ÜBERTRETEN, ICH WERDE ZUERST WITTERUNG AUFNEHMEN, BEVOR ICH SIE INS SCHLOSS FALLEN LASSEN, UM DANN IHREN MECHANISMUS ZU ENTSPPEREN, NICHT MIT SCHMIERÖL SONDERN MIT POESIE... PERFORMANCE VON DANILA FIORINO
I WILL DRAW BORDERS IN ORDER TO CROSS THEM, I WILL FIND DOORS OPEN AND I WILL STAND ON THE THRESHOLD AND BREATHE IN THE AIR BEFORE UNLOCKING THE MECHANISM OF THE LOCKS, NOT WITH OIL BUT WITH POETRY... PERFORMANCE BY DANILA FIORINO**28**MON **LUN** MONLE MURATE
(Caffè Letterario)
h 21,30 | 9,30 pm**PAROLE SUI CONFINI**I VERSI DI **I. BACHMANN** E DI **P. CELAN** TRA LE IMMAGINI DELLA MOSTRA **SCONFINARE**. ACCOMPAGNA ALLA CHITARRA **LUCA TESI**
DIE GEDICHTE VON **I. BACHMANN** UND **P. CELAN** ZWISCHEN DEN BILDERN DER AUSSTELLUNG **GRENZGÄNGER**. MUSIKALISCHE BEGLEITUNG AN DER GITARRE VON **LUCA TESI**
VERSES BY **I. BACHMANN** AND **P. CELAN** SURROUNDED BY IMAGES OF THE EXHIBITION **CROSSING BORDERS**. ACCOMPANIED BY **LUCA TESI** ON THE GUITAR**30**MIT **MER** WEDLE MURATE
(Caffè Letterario)
h 18,30 | 6,30 pm**QUESTO È DIVERSO DA QUESTO E QUESTO È DIVERSO DA QUESTO**"HO SOGNATO CHE DA GRANDE GRANDE CHE ERO SONO DIVENTATA PICCOLA PICCOLA. MI SONO SPOGLIATA DI TE, DI TE, DI TE, DI TE E DI QUELLO VICINO A TE... E ORA SCUSATE MA DEVO ANDARE." PERFORMANCE DI **FRANCESCA SARTEANESI**
"ICH HABE GETRÄUMT DASS ICH ALS ICH GROB WAR GANZ KLEIN WURDE, ICH HABE DICH ABGELEGT WIE KLEIDUNG, DICH, DICH, DICH UND DAS WAS UM DICH HERUM IST... UND JETZT ENTSCHULDIGT MICH BITTE, ICH MUSS GEHEN." PERFORMANCE VON **FRANCESCA SARTEANESI**
"I DREAMT THAT WHEN I WAS REALLY GROWN UP I BECAME VERY SMALL. I GOT AWAY FROM YOU, FROM YOU, FROM YOU AND FROM THE PERSON NEAR YOU... AND NOW EXCUSE ME FOR I MUST GO." THEATRICAL PERFORMANCE BY **FRANCESCA SARTEANESI**

